

Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:21

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie każdy — mówiący mi: Panie, Panie, wejdzie do — Królestwa — Niebios, ale — czyniący — wolę — Ojca Mego — w — Niebiosach. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie każdy, kto mówi do Mnie: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios; lecz ten, kto pełni wolę mojego Ojca, który jest w niebiosach. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie każdy mówiący mi: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebios, ale czyniący wolę Ojca mego w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie każdy mówiący mi Panie Panie wejdzie do Królestwa Niebios ale czyniący wolę Ojca mojego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Nie każdy, kto się do Mnie zwraca: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios. Wejdzie tam tylko ten, kto pełni wolę mojego Ojca, który jest w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie każdy, kto mi mówi: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz ten, kto wypełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie! wnijdzie do królestwa niebieskiego; ale który czyni wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie, wnidzie do królestwa niebieskiego: ale który czyni wolę Ojca mego, który jest w niebiesiach, ten wnidzie do królestwa niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Nie każdy, kto mówi Mi: Panie, Panie!, wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz ten, kto spełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie każdy, kto do mnie mówi: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios; lecz tylko ten, kto pełni wolę Ojca mojego, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Nie każdy, kto mówi do Mnie: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios, ale ten, kto spełnia wolę Mego Ojca, który jest w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie każdy, kto mówi do Mnie: «Panie! Panie!», wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz tylko ten, kto pełni wolę mojego Ojca, który jest w niebie. |

| | | | |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie każdy wołający do mnie: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebieskiego, lecz spełniający wolę mego Ojca, który jest w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie każdy, kto mówi do mnie: Ach, Panie, Panie! - dostanie się do Królestwa Bożego, lecz ten, kto wypełnia wolę mego Ojca, który jest w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Nie każdy, kto mówi do Mnie: Panie, Panie, wejdzie do królestwa niebieskiego, ale ten, kto spełnia wolę mego Ojca, który jest w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не кожен, хто каже мені: Господи, Господи, увійде до Небесного Царства, але той, хто виконує волю мого Батька, який на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie wszystek powiadający mi: Utwierdzający panie, utwierdzający panie, wejdzie do wiadomej królewskiej władzy niebios, ale wiadomy czyniący wiadomą wolę ojca mego, tego w niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie każdy, kto mi mówi: Panie, Panie, wejdzie do Królestwa Niebios; ale ten, kto czyni wolę mego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie każdy, kto mówi do mnie: "Panie, Panie!", wejdzie do Królestwa Niebios, a tylko ci, którzy czynią to, czego pragnie mój Ojciec w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | "Nie każdy, kto do mnie mówi: 'Panie, Panie', wejdzie do królestwa niebios, Lecz tylko ten, kto wykonuje wolę mego Ojca, który jest w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie każdy, kto nazywa Mnie swoim Panem, wejdzie do królestwa niebieskiego—tylko ten, kto wypełnia wolę mego Ojca w niebie. |